

西東京市くらしの情報

10月/Oct.

Nishitokyo Newsletter

(広報西東京から) 2023年 10月6日発行
発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 042-420-2817
制作: 西東京市多文化共生センター



No. 223

Issued Oct. 6, 2023 (Abridged version of Nishitokyo's Japanese bulletin)

Published by: Nishitokyo City Produced by: NIMIC

Inquiries: Cultural Promotion Section (tel.:042- 420-2817)

西東京市民文化祭 ~未来へつなごう 文化の輪~

10月15日(日)から11月5日(日)まで、文化芸術活動を行っている市民の皆さんが、ステージで発表したり、作品の展示などを行います。市内8つの会場(コール田無・柳沢公民館・ひばりが丘公民館・田無公民館・きらっと・住吉会館ルピナス・文華女子高等学校・武蔵野大学)で見ることができます。日本の文化・伝統を知る、体験できるよい機会です。

ぜひ見にきてください。

※詳しいことは、市内の公共施設などに置いてある総合プログラムまたは市のHPを見てください。

問合せ: 文化振興課 ☎ 042-420-2817



Nishitokyo City English website / PDF for Chinese and Korean
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Civic Culture Festival: Building Bridges of Culture to the Future

From October 15 (Sun) to November 5 (Sun) citizens involved in cultural and artistic activities will be making stage presentations, displaying their works, and engaging in other events. You can see them at eight venues in the city (Call Tanashi, Yagisawa Kominkan, Hibarigaoka Kominkan, Tanashi Kominkan, Kiratto, Sumiyoshi Kaikan Lupinus, Bunka Girls' High School, and Musashino University). It will be a great opportunity to see and experience Japan's culture and traditions, so please be sure to come along!

*For details, please see the general program available at public facilities and elsewhere in the city or the city website. Inquiries: Cultural Promotion Section (tel.: 042-420-2817)

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月6日発行。無料。

Nishitokyo Newsletter is available in the reception halls of city office buildings, local libraries, and community centers (kominkan). It is issued free of charge on the 6th of every month.

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2023년 10월 6일 발행
발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 042-420-2817
제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄 시민문화제 ~미래로 연결 문화의 고리
10월 15일(일)부터 11월 5일(일)까지, 문화 예술 활동을 하고 있는 시민 여러분이, 무대에서 발표를 하거나, 작품 등을 전시 하고 있습니다. 시내 8곳의 회장(콜타나시・야기사와 공민관・히바리가오카 공민관・타나시 공민관・키랏토・스미요시회관 루피나스・분카여자고등학교・무사시노대학)에서 볼 수 있습니다. 일본의 문화・전통을 알 수 있고, 체험을 할 수 있는 좋은 기회입니다. 꼭 보러 와주세요. ※자세한 것은, 시내의 공공시설 등에 준비놓은 종합프로그램 또는 시의 HP를 봐 주세요. 문의: 문화진흥과 ☎ 042-420-2817

西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2023年 10月 6日 发行
发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 042-420-2817
制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: P D F
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市民文化节 ~连接未来 文化之环~

10月15日(星期日)至11月5日(星期日), 参加文化艺术活动的市民将登台表演或展出自己的作品。在市内的8个会场(Call 田无・柳泽公民馆・云雀丘公民馆・田无公民馆・Kiratto・住吉会馆 Lupinus・文華女子高中・武蔵野大学)可以观看到。这是了解和体验日本文化与传统的好机会。欢迎前来观看。 ※详细内容请参阅放置在市内公共设施的日程安排或市网站。咨询: 文化振兴课 ☎ 042-420-2817

니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 6일 발행. 무료.

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月6号发行。免费。



児童扶養手当の申請（申込み）をしてください

支給の対象の人で、まだ申請をしていない人は、申請の手続きをしてください。

ところ：子育て支援課（田無第二庁舎 2階）

対象：父母が離婚・父または母が死亡・父または母に重い障害がある・結婚をしていない親から生まれた子などの児童を育てている人。

児童：0～18歳になった最初の3月31日まで。

一定の障害がある場合は19歳まで。

□手当の支給（支払う）には制限があります。

詳しいことは市のHPを確認してください。

□手当を支払う月

申請した次の月から支給をはじめ奇数月

（1・3・5・7・9・11月）に各2カ月分を支払います。

□支給金額（月額）

児童数1人目の手当額 全額支給 44,140円 一部支給

44,130円～10,410円 児童数2人目および3人目からの手当

額は、この金額に10,420円～3,130円が追加されます。

□所得の制限があります。

請求する本人と同居の扶養の義務がある人の所得に応じて

手当額の一部または全部が支給されない場合があります。

※支給の条件など詳しいことは問合わせてください。

問合せ：子育て支援課 ☎ 042-460-9840



Applications for Child Support Allowance

Please apply for a child support allowance if you are eligible and have not yet done so.

Place: Child-Raising Support Section (2F, Tanashi 2nd Bldg.)

Eligibility: A person raising a child/children in a household where the parents are divorced, the father or mother has died, the father or mother has a severe disability, the child has been born out of wedlock, etc.

Age of child: The allowance is paid for children from the age of 0 years until the first March 31 after the child turns 18. In the case

of a certain level of disability, it can be extended until 19 years of age.

□There are limitations on the

payment of this allowance. For

details, please check the city website.

□Allowance payment months

The allowance will be calculated from the month following the application and will be paid in two-month installments in every odd month (January, March, May, July, September, and November).

□Monthly allowance amount

For the first child, full payment of 44,140 yen or partial payment of 10,410–44,130 yen; for other children, a sum of 3,130 – 10,420 yen will be added to this amount.

□Income restrictions

Depending on the income of the claimant and a cohabitant with family support responsibility, the allowance may not be paid either in full or in part.

*Please inquire about details of payment conditions, etc.

Inquiries: Child-Raising Support Section (tel.: 042-460-9840)



아동부양수당 신청을 해 주세요.

지급대상인 분 중에 아직 신청을 하지 않은 사람은 신청을 해 주세요.

장소：육아지원과 (타나시 제2청사 2층)

대상：부모가 이혼·부 또는 모가 사망·부 또는 모가 중증 장애가 있음·미혼 부모에게서 태어난 아동을 키우는 사람.

대상：0~18세가 된 최초의 3월 31일까지. 일정한 장애가 있는 경우에는 19세까지.

□수당 제한지급.

자세한 것은 홈페이지를 봐 주십시오.

□수당을 지급 하는 달(月)

신청한 다음 달부터 지급을 시작하는 홀수 달(1·3·5·7·9·11월)에 각 두달분을 지급합니다.

□지급금액 (월금액)

아동수 첫째의 수당금액 전액지급 44,140엔 일부지급 44,130엔~10,410엔 아동수 둘째 또는 셋째부터의 수당 금액은, 이 금액에 10,420엔 ~ 3,130엔이 추가됩니다.

□소득제한이 있습니다.

청구하는 본인과 동거부양의 의무가 있는 사람의 소득에 따라 수당금액이 일부 또는 전부 지급되지 않는 경우가 있습니다.

※지급 조건 등 자세한 것은 문의해 주세요.

문의처：육아지원과

☎ 042-460-9840



请去申请儿童抚养津贴

符合支付条件，但尚未申请者，请办理申请手续。

地点：育儿支援课（田无第二厅舍2楼）

对象：抚养父母离异·父亲或母亲死亡·父亲或母亲有严重残疾·非婚父母所生子女等的人。

儿童：0岁至满18周岁年度的3月31日为止。一定程度残疾者可至19岁为止。

□津贴的发放（支付）有限制。

详情请确认市网站。

□支付津贴的月份。

从申请月的下一个月开始支付，在奇数月（1月、3月、5月、7月、9月、11月）支付每两个月的津贴。

□支付金额（月額）

第一个儿童 全额补贴 44,140日元 部分补贴 44,130日元~10,410日元。第二个和第三个儿童之后的补贴额，在此金额上追加 10,420日元 ~3,130日元。

□有收入限制。

根据申请者本人和有抚养义务的同居者的收入情况，有可能不予以支付部分或全部津贴金额。

*有关支付条件的详细信息，请咨询。

咨询：育儿支援课 ☎ 042-460-9840



たまるくとかがくかん

多摩六都科学館 たまるくとウィーク

①入館料が安くなります。(大人260円、4歳~高校生100円)
 とき：10月11日(水)~29日(日) 午前9時30分~午後5時
 ②保谷駅南口⇄多摩六都科学館の無料バスがあります。
 とき：(保谷駅南口発) 10月29日(日)のみ午前8時40分・
 9時55分・11時10分・午後1時25分・2時55分

③プラネタリウムを予約できます。
 10月15・22・29日(日) 午後3時50分からの回を予約でき
 ます。申込み：観たい日の4日前(水)の正午から前日(土)
 の正午まで、問合せ先HPの申込フォームで。定員：234人
 (先着順) ①③の対象：市に住んでいる・働いている・学
 んでいる人、証明できるもの(学生証など)を持ってきてく
 ださい。問合せ：多摩六都科学館 ☎ 042-469-6100

西東京市ポッチャ大会2023

ポッチャはみんなが楽しむことができるスポーツです。勝ったチ
 ームは来年1月27日(土)の市町村ポッチャ大会に出ます。
 とき：11月5日(日) 午後0時30分~5時 ところ：スポーツ
 センター 対象：市に住んでいる・働いている・学んでいる
 人、3人で1チーム(4人まで申し込みます) ※小学生だけの
 チームは18歳以上の人が必要。障害者の介助者は人数に入
 りません。定員：16チーム(申込順)。
 申込み：10月16日(必着)までに申込フォー
 ムからまたは市HPなどから手に入る大会について
 の説明をよく読み参加申込書・メンバー表を問合せ先に
 FAX・メールで、または持ってきてください。FAXのときは、
 電話でFAXが届いたかを確かめてください。
 問合せ：スポーツ振興課 ☎ 042-420-2818 FAX：042-
 420-2893 ✉ sports@city.nishitokyo.lg.jp



타마로쿠토 과학관 타마로쿠토 위크

①입장료가 저렴해집니다。(대인 260 엔, 4세~고교생 100 엔)
 일시：10월 11일(수)~29일(일) 오전 9시 30분~오후 5시
 ②호야역 남쪽출구⇄타마로쿠토과학관의 무료셔틀버스가 있
 습니다.
 일시：(호야역 남쪽출구발) 10월 29일(일)한정 오전 8시 4
 0분・9시 55분・11시 10분・오후 1시 25분・2시 55분
 ③플라네타리움을 예약 할 수 있습니다.
 10월 15일・22・29일(일) 오후 3시 50분 부터 예약
 할 수 있습니다. 신청：관람하고 싶은 날 4일전(수)의 정
 오후부터 전날(토)의 정오까지, 문의처HP의 신청양식으로.
 정원：234명(선착순) ①③의 대상：시에 살고있다・일하고
 있다・배우고 있는 사람, 증명가능한 것(학생증 등) 을 가지
 고 와 주세요. 문의처：타마로쿠토과학관☎042-469-6100

니시도쿄시 보치야대회 2023

보치야는 모두가 즐길 수 있는 스포츠입니다. 이긴 팀은
 내년 1월 27일(토)의 시정촌 보치야대회에 출전합니다.
 일시：11월 5일(일) 오후 0시 30분 ~ 5시 장소：스포츠
 센터 대상：시에 살고 있다・일하고 있다・배우고 있는사람
 , 3인 1팀(4명까지 신청가능) ※초등학생만 있는팀은 18
 세 이상 책임자가 필요. 장애인개호자는 인원수에 불포함.
 정원：16팀(신청순). 신청：10월 16일
 (필착)까지로 신청양식으로.
 또는 시의 HP 등에서 손에 들어오는 대회에
 대해서 설명을 잘 읽고 신청서・멤버표를 문의처로 팩스・
 메일로, 또는 직접 가지고 와 주세요. 팩스로 보낼 때에는
 전화로 팩스가 도착하였는지 확인 해 주세요. 문의처:스포츠
 진흥과 ☎ 042-420-2818 FAX：042-420-2893
 ✉ sports@city.nishitokyo.lg.jp



“Tamarokuto Week” at Tamarokuto Science Center

(1) Admission will be cheaper. (260 yen for adults; 100 yen for children aged four years to senior high school students)
 Period/time: October 11 (Wed) – 29 (Sun); 09:30–17:00
 (2) On October 29 (Sun), there will be a free bus from the south exit of Hoya Station to Tamarokuto Science Center.
 Times: (Leaving Hoya Station south exit) 08:40, 09:55, 11:10, 13:25, 14:55
 (3) Planetarium reservations can be made for the shows beginning at 15:50 on October 15, 22, and 29 (Sundays).
 Applications: Please submit the application form on the inquiries website during the period from noon four days prior to your desired date (Wednesdays) to noon on the day before your desired date (Saturdays).
 Capacity: 234 persons (chosen in order of entry)
 Eligibility for (1) and (3): Persons living, working, or studying in Nishitokyo. Please bring documentary proof with you (student ID card, etc.).
 Inquiries: Tamarokuto Science Center (tel.: 042-469-6100)



Nishitokyo City Boccia Tournament 2023

Boccia is a sport that can be enjoyed by everyone. The winning team in this tournament will take part in the Tokyo Municipal Boccia Tournament to be held on Saturday, January 27, 2024. Date/time: November 5 (Sun); 12:30–17:00 Place: Sports Center Eligibility: Persons living, working, or studying in Nishitokyo. Each team has three members; applications for up to four people will be accepted. *Teams consisting of only elementary school students must be accompanied by an adult aged 18 years or over. Carers for disabled persons need not be included in the number of participants. Capacity: 16 teams (chosen in order of application) Applications: The barcode application form should be submitted no later than October 16. Alternatively, after carefully reading the explanation of the tournament on the city website or elsewhere, send a participation application form and list of team members by fax or email, or take by hand, to the inquiries contact. If sending by fax, please confirm by phone that the fax has arrived.
 Inquiries: Sports Promotion Section (tel.: 042-420-2818; fax: 042-420-2893; email: sports@city.nishitokyo.lg.jp)



多摩六都科学館 多摩六都周

① 优惠入场费。(成人 260 日元, 4 岁~高中生 100 日元)
 时间：10月11日(星期三)~29日(星期日)
 上午 9 点 30 分~下午 5 点
 ② 保谷站南口⇄多摩六都科学馆之间有免费巴士。
 时间：(保谷站南口发车) 仅限 10 月 29 日(星期日) 上午 8 点
 40 分・9 点 55 分・11 点 10 分・下午 1 点 25 分・2 点 55 分
 ③ 可以预约天象仪。可以预约 10 月 15・22・29 日(星期日)下
 午 3 点 50 分开始的场次。申请：从观看日的 4 天前(星期三)中
 午 12 点到前一天(星期六)中午 12 点为止, 填写咨询处网站的申
 请表格。定员：234 人(按报名顺序) ①③对象：在本市居住、
 工作、学习的人, 请携带相关证明(如学生证等)。
 咨询：多摩六都科学馆 ☎ 042-469-6100



西東京市硬地滾球大会 2023

硬地滾球是一项人人都能参与的运动。获胜队将参加明年 1 月 27 日(星期六)举行的市町村硬地滾球比赛。时间：11 月 5 日(星期日)中午 12:30~下午 5:00 地点：体育中心
 对象：在本市居住、工作、学习的人, 3 人组成一队(最多可 4 人报名)※ 仅由小学生组队必须有年满 18 岁以上的人。残疾人的看护人员不计入此人数。名额：16 队(按报名顺序) 申请：10 月 16 日(必到)之前提交申请表 二维码 或者仔细阅读市网站等关于大会的说明, 将参加申请书・队员表用传真・邮件或者当面提交的方式向咨询处报名。如果使用传真, 请电话确认传真是否收到。
 咨询：体育振兴课 ☎ 042-420-2818 Fax 042-420-2893
 ✉ sports@city.nishitokyo.lg.jp



接種無料 新型コロナワクチン接種のお知らせ

2023年秋開始接種実施中～2024年3月31日(日)まで

□対象者 初回接種が終わった生後6カ月以上のすべての人

※期間 中に1人1回

□接種券の発送 ※5歳以上の人(接種券の申込みはいりません)

・7月31日までに接種が終わった人は発送が終わっています。
・使っていない3回目からの接種券を持っている人はそれを使ってください。
・最後の接種後に西東京市に来た人や接種券を希望する人は下記コールセンターへ※生後6カ月～4歳の方は接種券を申請してください。

電子申請はここから



詳しいことは市のHPを確認してください。

□接種場所と予約方法 ・集団接種会場と市内5病院はインターネットまたは電話で予約。
・市内診療所とクリニックは直接予約。

インターネットでの予約はここから



電話での予約は西東京市新型コロナワクチンコールセンターへ

☎03-5369-3904(月)～(土)午前8時30分～午後7時

※(祝)・(休)除く

Notice of Free COVID-19 Vaccinations

The free COVID-19 vaccination program begun in autumn will continue until Sunday, March 31, 2024

□Eligibility: All people aged six months or over who completed their first vaccination.

*One vaccination per person during the period

□Sending of vaccination coupons: Coupons are being sent to persons aged five years or over. (There is no need to apply for a coupon.)
・Coupons have already been sent to people who had their last vaccination before July 31.
・If you have an unused coupon for the third vaccination or thereafter, please use it.
・If you moved to Nishitokyo after your last vaccination, or if you want a vaccination coupon, please contact the call center below.
*Please apply for vaccination coupons for children aged six months to four years.



The electronic application is here :



For details, please check the city website.

□Vaccination places and reservation method: Reservations can be made online or by phone for the group vaccination sites and five hospitals in the city. Please contact other hospitals and clinics in the city directly to make reservations.



Online reservations can be made here :

For reservations by phone, call the Nishitokyo City COVID-19 Vaccination Call Center (tel. 03-5369-3904; 08:30-19:00 on Mondays to Saturdays; no service on Sundays and national holidays).

西東京市休日診療所

Always open on public holidays. You can consult about anything other than internal medicine.

Consultation hours: 10:00-12:00, 13:00-16:00, 17:00-21:00

Place: City Office Nakamachi Annex Bldg. (1-1-5 Nakamachi; tel.: 042-424-3331)

免费接种 接种新冠病毒疫苗的通知

2023年秋季开始接种中～2024年3月31日(星期日)

□接种对象: 出生6个月以上并完成第一次接种的所有人。

※期间每人1次

□接种券的发送 ※5岁以上的人(无需申请接种券) ・7月31日前完成接种的人发送完毕。
・如持有尚未使用的第三次及之后的接种券, 请使用。
・最后一次接种后才来西东京市或者想要接种券的人, 请到以下呼叫中心 ※出生6个月～4岁的人请申请接种券。

电子申请从这里扫二维码

详情请确认市网页。

□接种地点和预约方法 ・集体接种会场和市内5家医院可通过网络或电话预约。
・市内诊所可直接预约。

网上预约从这里扫二维码

电话预约请联系西东京市新型冠状病毒疫苗呼叫中心

☎ 03-5369-3904(星期一)～(星期六)

上午8时30分至 下午7点 ※节假日除外

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 042-424-3331)

西東京市休日診療所

休日、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL042-424-3331)

무료접종 신종코로나 백신접종 안내

2023년 가을개시 접종실시 중- 2024년 3월 31일(일)까지

□대상자 최초접종이 끝난 생후 6개월 이상의 모든 사람

※기간중에는 1인 1회

□접종권 발송 ※5세이상(접종권 신청은 불필요)

・7월 31일까지의 접종이 끝난 사람은 발송이 끝났습니다.

・사용하지 않은 3차 이후의 접종권을 가지고 있는 사람은 그것을 사용해 주세요.
・마지막 접종 후 니시도쿄시로 온 사람이나 접종권을 희망하는 사람은 아래에 적힌 콜센터로

※생후 6개월～4세는 접종권을 신청해 주세요.

전자신청은 여기서

상세한 것은 시의 HP를 확인해 주세요.

□접종장소와 예약방법 ・단체 접종 회장과 시내 다섯곳의 병원은 인터넷 또는 전화로 예약.

・시내진료소・클리닉은 접종예약.

인터넷 예약은

전화예약은 니시도쿄시 신종코로나 백신콜센터로

☎03-5369-3904(월)～(토) 오전 8시 30분

～오후 7시※(축)・(휴) 제외

니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10～12, pm1～4, 5～9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 042-424-3331)